« Je ne suis pas né pour devenir un homme de guerre, du moins, pour porter les armes tout au long de ma vie. Je n'aurais pas même dû l'être un seul instant. »

Abd el-Kader Ibn Muhyî ed-Dîn, 1849

"I was not born to become a man of war, or at least to bear arms for my entire life. I should not have been one even for a single moment."

Abd al-Qâdir ibn Muhi ad-Dîn, , 1849

«إنني لم أخلق لأكون محاربًا وأحمل السلاح طوال حياتي. ولم يكن خلوقًا بي أن أصبح محاربًا قط».

عبد القادر ابن محيي الدين، عام 1849.

« Nous opposer à toutes les forces que tu promènes derrière toi,
ce serait folie, mais nous les fatiguerons, nous les harcèlerons,
nous les détruirons en détail, le climat fera le reste...
Vois-tu la vague se soulever quand l'oiseau l'effleure de son aile ?
C'est l'image de ton passage en Afrique. »

Abd el-Kader au général Bugeaud, 1841

"It would be madness to fight all of the forces that follow in your wake, but we will tire them out, we will harass them, we will destroy them little by little, the climate will do the rest... Do you see the wave rising up when the bird brushes against it with its wing? That is the image of your passage in Africa."

Abd el-Kader to General Bugeaud, 1841

«إن مجابهة كل القوات التي تتأمر عليها لهو ضرب من الجنون، لكننا سنبلغ بها مبلغًا كبيرًا من التعب، ونتحرش بهم من كل جانب حتى يلاقوا حتفهم واحدًا وراء الآخر، ومن يتبقى منهم ستتكفل به شدة الحرارة... أترى ارتفاع موج البحر عندما تلامسه أجنحة الطير؟ تلك هي صورة مرورك على أفريقيا».

عبد القادر مخاطبًا الجنرال بيوجو، عام 1841.

« Jamais le colonel Daumas ne sera le gêolier d'un homme comme Abd el-Kader. »

Colonel Eugène Daumas, 1848

"Colonel Daumas will never be the gaoler of a man like Abd el-Kader."

Colonel Eugène Daumas, 1848

«من رابع المستحيلات أن يكون الكولونيل دوما سجان رجل مثل عبد القادر».

الكولونيل أوجين دوما، عام 1848.

« Ne demandez jamais quelle est l'origine d'un homme ;
interrogez plutôt sa vie, son courage,
ses qualités et vous saurez ce qu'il est. »

Abd el-Kader, 1860

"Never ask where a man comes from; rather examine his life, his courage and his qualities and you will know what he is."

Abd el-Kader, 1860

«لتعرف معدن الرجل لا تسأل
عن أصله بل انظر مشواره في الحياة
واختبر شجاعته وصفاته».

عبد القادر، عام 1860.

« Ma conviction est que l'opinion exigera un jour la mise en liberté d'Abd el-Kader qu'elle repousse aujourd'hui. Il faut donc qu'il n'ait point une trop profonde blessure au cœur. »

Capitaine Estève Boissonnet, 1848

«إني متيقن من أنه سيأتي يوم يطلق فيه سراح عبد القادر المؤجل حتى الآن. لذا فلا ينبغي أن يترك ذلك جرحًا لا يندمل في القلب».

النقيب إيستيف بواسونيه، عام 1848.

"It is my conviction that one day opinion will demand the freeing of Abd el-Kader that today it rejects. So there should not be too deep a wound to the heart."

Captain Estève Boissonnet, 1848

« L'émir Abd el-Kader, souverain d'Algérie, pose les fondations d'un État, où ni l'instruction, ni la justice, ni même les élections municipales n'étaient négligées. Et pourtant, que de savants européens de l'époque se le représentent comme un souverain paresseux, entouré de concubines [...] ! »

Kateb Yacine, 1947

"The emir Abd el-Kader, ruler of Algeria, laid the foundations for a state, where neither instruction, nor justice, nor even municipal elections were neglected. And yet, so many European scholars of the time thought of him as a lazy ruler, surrounded by concubines [...]!"

Kateb Yacine, 1947

«لقد وضع الأمير عبد القادر، أمير الجزائر، أسس دولة حقيقية كان للقضاء والعدالة وحتى الانتخابات البلدية فيها مكان. وعلى الرغم من ذلك، وصفه بعض من حكماء ذلك العصر الأوروبيين بأنه كان حاكمًا كسولا تحيط به المحظيات من كل جانب [...] !»

كاتب ياسين، عام 1947.

« Ce que nous avons fait de bien avec les chrétiens, nous nous devions de le faire, par fidélité à la foi musulmane et pour respecter les droits de l'humanité. »

Abd el-Kader, 1862

"We had to do the good things we did with the Christians in order to remain true to the Muslim faith and to respect human rights."

Abd el-Kader, 1862

«إن ما فعلناه من خير مع النصارى إنما كان من منطلق إيماننا بديننا الإسلامي وبدافع احترامنا للحقوق الإنسانية».

عبد القادر، عام 1862.

« Aucune personne intelligente ne peut mettre en doute que votre œuvre soit un véritable bienfait pour l'humanité. »

Abd el-Kader à Ferdinand de Lesseps, 1863

«ليس من الذكاء والفطنة أن يستبد الشك بقلب إنسان من ناحية أن للبشرية فائدة مؤكدة فيما تقوم به من عمل».

عبد القادر مخاطبًا فردينان دي ليسبس، عام 1863.

"No intelligent person could doubt that your work will be of true benefit to humanity."

Abd el-Kader to Ferdinand de Lesseps, 1863